

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2009 Nr. 112

A. TITEL

*Overeenkomst inzake het internationale vervoer van aan bederf
onderhevige levensmiddelen en het gebruik van speciale
vervoermiddelen bij dit vervoer (ATP);
(met Bijlagen)
Genève, 1 september 1970*

B. TEKST

De Engelse en de Franse tekst van de Overeenkomst en Bijlagen zijn geplaatst in *Trb.* 1972, 112.

Voor wijzigingen van de Overeenkomst zie rubriek J van *Trb.* 1998, 71 en van *Trb.* 2000, 114.

Voor wijzigingen in Bijlage 1 zie rubriek J van *Trb.* 1981, 47, *Trb.* 1983, 22 en 141, *Trb.* 1985, 83, *Trb.* 1986, 25 en 64, *Trb.* 1987, 188, *Trb.* 1988, 31, *Trb.* 1989, 88, *Trb.* 1990, 113, *Trb.* 1991, 3 en 52, *Trb.* 1992, 25, *Trb.* 1993, 114, *Trb.* 1994, 188, *Trb.* 1996, 52, *Trb.* 1997, 229 en *Trb.* 2000, 114 en rubriek B van *Trb.* 2005, 87.

Voor wijzigingen in Bijlage 2 zie rubriek J van *Trb.* 1991, 52 en van *Trb.* 1996, 52 en 219.

Voor wijzigingen in Bijlage 3 zie rubriek J van *Trb.* 1981, 47, *Trb.* 1985, 83, *Trb.* 1996, 219 en *Trb.* 2000, 114 en rubriek B van *Trb.* 2005, 87.

De Bijlagen 1 en 2 zijn nogmaals gewijzigd. De Engelse en de Franse tekst¹⁾ van de op 6 maart 2008 ter kennis gebrachte wijziging luiden als volgt:

¹⁾ De Russische tekst is niet afgedrukt.

Annex 1

Paragraph 1. Replace “characterized” with “specified” (twice).

After “than 0.40 W/m².K”, replace “;” with “and by” and “walls” with “side-walls”.

Delete:

“This second condition is, however, not required for transport equipment designed prior to the date of entry into force of this amendment^{3/} and built before that date or during a period of three years following that date.”.

Delete the footnote:

^{3/} *The date of entry into force of this amendment is 15 May 1991.*.”.

Paragraph 2. Delete: “with the aid of appropriate refrigerants and fittings”.

Replace “Such equipment shall comprise one or more compartments,” with “If such equipment includes one or more compartments,”.

In the last sentence, replace “coefficient of equipment” with “coefficient of refrigerated equipment”.

Paragraph 4. Read as follows:

“Heated equipment.

Insulated equipment, which is capable of raising the inside temperature of the empty body to, and thereafter maintaining it for not less than 12 hours without renewal of supply at, a practically constant value of not less than + 12 °C when the mean outside temperature, as indicated below:

- 10 °C in the case of class A heated equipment;
- 20 °C in the case of class B heated equipment.

The K coefficient of equipment of class B shall in every case be equal to or less than 0.40 W/m².K.”.

Paragraph 5. To be deleted.

**Annex 1,
Appendix 1**

Paragraph 1. Read (a) as follows:

“a) before equipment enters into service;”.

**Annex 1,
Appendix 2**

Paragraph 1. Amend to read:

“*K coefficient*. The overall heat transfer coefficient (K coefficient) of the special equipment is defined by the following formula:

$$K = \frac{W}{S \cdot \Delta T}$$

where W is either the heating power or the cooling capacity, as the case may be, required to maintain a constant absolute temperature difference ΔT between the mean inside temperature T_i and the mean outside temperature T_e , during continuous operation, when the mean outside temperature T_e is constant for a body of mean surface area S.”.

Paragraph 2. Read the last sentence as follows:

“In determining the two surface areas S_i and S_e , structural peculiarities and surface irregularities of the body, such as chamfers, wheel-arches and similar features, shall be taken into account and shall be noted under the appropriate heading in test reports; however, if the body is covered with corrugated sheet metal the area considered shall be that of the plane surface occupied, not that of the developed corrugated surface.”.

Paragraph 3. Replace “(θ_i)” with “(T_i)”.

Paragraph 4. Replace “(θ_e)” with “(T_e)”.

a) At the end, insert “and”.

Paragraph 5. Replace “ θ_i ” with “ T_i ” and “ θ_e ” with “ T_e ”.

Paragraph 6. Replace “°C” with “K” (three times), “thermal capacity” with “heating power or cooling capacity” (twice) and “internal and external temperatures” with “inside and outside temperatures”.

Paragraph 7. Replace “Insulating capacity” with “K coefficient”.

Paragraph 9. (first sentence to be deleted).

Amend the second sentence to read: “During the test, whether by the internal cooling method or by the internal heating method, the mass of air in the chamber shall be made to circulate continuously so that the speed of movement of the air 10 cm from the walls is maintained at between 1 and 2 metres/second.”.

Paragraph 10. Replace “applied” with “used” (twice), “(resistors and the like)” with “(resistors etc.)”, “an air blower” with “fans”, “all interval surfaces” with “all inside surfaces” and “2 °C” with “2 K”.

Paragraph 13. Replace “2 °C” with “2 K”.

Paragraph 15. To be deleted.

Paragraph 17. Replace “Insulating capacity” with “K coefficients” and “tested” with “measured”.

Paragraph 19. Amend to read: “The mass of air in the chamber shall be made to circulate continuously so that the speed of movement of the air 10 cm from the walls is maintained at between 1 and 2 metres/second.”.

Paragraph 20. Amend to read:

“An electrical heating appliance (resistors, etc.) shall be placed inside the tank. If the tank has several compartments, an electrical heating appliance shall be placed in each compartment. The electrical heating appliances shall be fitted with fans with a delivery rate sufficient to ensure that the difference between the maximum temperature and the minimum temperature inside each compartment does not exceed 3 K when continuous operation has been established. If the tank comprises several compartments, the difference between the mean temperature in the coldest compartment and the mean temperature in the warmest compartment shall not exceed 2 K, the temperatures being measured as specified in paragraph 21 of this appendix.”.

Paragraph 23. Replace “2 °C” with “2 K”.

Paragraph 25. To be deleted.

Paragraph 30. To be deleted.

Replace “Efficiency” with “Effectiveness”.¹⁾

Paragraph 32. Amend to read:

“The empty equipment shall be placed in an insulated chamber whose mean temperature shall be kept uniform, and constant to within ± 0.5 K, at $+ 30$ °C. The mass of air in the chamber shall be made to circulate as described in paragraph 9 of this appendix.”

Paragraph 40. In the last sentence, replace “(if any) of” with “with any”.

Paragraph 47. Replace the first sentence with:

“The test shall be continued for 12 hours after the difference between the mean inside temperature and the mean outside temperature of the body has reached the level corresponding to the conditions prescribed for the class to which the equipment is presumed to belong. In the case of new equipment, the above temperature difference shall be increased by 35 per cent.”

Paragraph 49. In (a), replace “ $\Delta\theta$ ” with “ ΔT ” and “ $\Delta\theta$ ” with “ ΔT ”.

In (c), replace “°C” with “K”.

In (d)(i), replace “If the results are unfavourable» with “If the results are not acceptable”.

In (d)(ii), amend the last sentence to read: “If the results of the examinations and of the determination of effectiveness are acceptable, all the equipment in question may be kept in service in its initial class for a further period of six years.”

Paragraph 51. Amend to read:

“When attached to either a calorimeter box or the insulated body of a unit of transport equipment, and operating continuously, this capacity is:

$$W_o = W_j + U \cdot \Delta T$$

¹⁾ Noot redactie Tractatenblad: in het kopje “C”.

where

U is the heat leakage of the calorimeter box or insulated body, Watts/°C.

ΔT is the difference between the mean inside temperature T_i and the mean outside temperature T_e of the calorimeter or insulated body (K),

W_j is the heat dissipated by the fan heater unit to maintain each temperature difference in equilibrium.”.

Paragraph 53. At the end of the second indent, add: “, with refrigerant flow measurement being accurate to $\pm 3\%$ ”.

Paragraph 54. Amend the beginning of (e) to read:

“e) *Heat quantity*: The heat dissipated by the electrical resistance fan heaters shall not exceed a flow of $1\text{W}/\text{cm}^2$ and the heater units shall be protected by a casing of low emissivity.”
(rest unchanged).

Paragraph 55. Amend to read:

“*Test conditions*

(i) The average air temperature at the inlet(s) to the refrigeration unit shall be maintained at $30\text{ °C} \pm 0.5\text{ K}$.

The maximum difference between the temperatures at the warmest and at the coldest points shall not exceed 2 K.

(ii) Inside the calorimeter box or the insulated body of the unit of transport equipment (at the air inlet to the evaporator): there shall be three levels of temperature between -25 °C and $+12\text{ °C}$ depending on the characteristics of the unit, one temperature level being at the minimum prescribed for the class requested by the manufacturer with a tolerance of $\pm 1\text{ K}$.

The mean inside temperature shall be maintained within a tolerance of $\pm 0.5\text{ K}$. During the measurement of refrigerating capacity, the heat dissipated within the calorimeter box or the insulated body of the unit of transport equipment shall be maintained at a constant level with a tolerance of $\pm 1\%$.

When presenting a refrigeration unit for test, the manufacturer shall supply:

- Documents describing the unit to be tested;
- A technical document outlining the parameters that are most important to the functioning of the unit and specifying their allowable range;
- The characteristics of the equipment series tested; and

– A statement as to which prime mover(s) shall be used during testing.”.

Paragraph 56. (French version only).

Paragraph 57. Read the last indent as follows:

“with automatic controls of the refrigeration unit which unload individual cylinders (to tune the capacity of the refrigeration unit to motor output) the test shall be carried out with the number of cylinders appropriate for the temperature.”.

Paragraph 58. Amend (ii) to read as follows:

“(ii) the rate of air circulation is that specified by the manufacturer.

If the air circulation of a refrigeration unit’s evaporator fans is to be measured, methods capable of measuring the total delivery volume shall be used. Use of one of the relevant existing standards, i.e. BS 848, ISO 5801, AMCA 210-85, DIN 24163, NFE 36101, NF X10.102, DIN 4796 is recommended;”.

MODEL No. 2 A

Replace “θ” with “T”.

MODEL No. 2 B

Replace “θ” with “T”.

MODEL No. 4 A

(French version only).

MODEL No. 4 B

(French version only).

MODEL No. 4 C

(French version only).

MODEL No. 5

(French version only).

MODEL No. 6

(French version only).

**Annex 1,
Appendix 4**

Delete the following: "Class B mechanically refrigerated equipment with normal insulation	FNB ^{1/}
Class C mechanically refrigerated equipment with normal insulation	FNC ^{1/}
Class E mechanically refrigerated equipment with normal insulation	FNE ^{1/}
Class F mechanically refrigerated equipment with normal insulation	FNF ^{1/2}

Delete the footnote: " 1 / See transitional provisions in paragraph 5 of this annex."

At the end of the appendix, replace the model with:

"Model:

FRC 02 - 2011	02 = month (February) of expiry of the certificate" 2011 = year)
------------------	--

**Annex 2,
Appendix 1**

Amend to read:

*“Monitoring of air temperatures for transport of perishable foodstuffs
quick-frozen*

The transport equipment must be fitted with a suitable recording instrument to monitor, at frequent and regular intervals, the air temperatures to which quick-frozen foodstuffs intended for human consumption are subjected.

The measuring instrument must be certified by an accredited body and the documentation must be available for the approval of the competent ATP authorities.

The measuring instruments must comply with standards EN 12830 (Temperature recorders for the transport, storage and distribution of chilled, frozen, deep-frozen/quick-frozen food and ice cream - Tests, performance, suitability) and EN 13486 (Temperature recorders and thermometers for the transport, storage and distribution of chilled, frozen, deep-frozen/quick-frozen food and ice cream - Periodic verification).

Temperature recordings obtained in this manner must be dated and stored by the operator for at least one year or longer, according to the nature of the food.

Measuring instruments shall comply with the provisions of this Appendix one year after the date of entry into force of the above provision. Measuring instruments already installed, but which do not conform to the above standard, before this date, can continue to be used until 31 December 2009.”

Annexe 1

Paragraphe 1. Remplacer «caractérisé» par «spécifié» (deux fois).

Après «0,40 W/m². K», remplacer « ; » par «et par» et insérer «latérales» après «des parois».

Supprimer:

«Toutefois, cette deuxième condition n'est pas requise pour les engins de transport conçus avant la date d'entrée en vigueur de cet amendement^{3/} et construits avant cette date ou pendant la période de trois ans qui suit cette date.».

Supprimer la note de bas de page:

«3/ La date d'entrée en vigueur de cet amendement est le 15 mai 1991.».

Paragraphe 2. Supprimer «en utilisant des agents frigorigènes et des aménagements appropriés».

Lire la deuxième phrase comme suit: «Si ces engins comportent un ou plusieurs compartiments, récipients ou réservoirs réservés à l'agent frigorigène, ces équipements doivent:...(reste sans changement)».

Dernière phrase, insérer «réfrigérants» après «des engins».

Paragraphe 4. Lire comme suit:

«Engin calorifique.

Engin isotherme qui permet d'élever la température à l'intérieur de la caisse vide et de la maintenir ensuite pendant 12 heures au moins sans réapprovisionnement, à une valeur pratiquement constante et pas inférieure à + 12 °C, la température moyenne extérieure comme indiquée ci-après:

- 10 °C dans le cas des engins calorifiques de la classe A;
- 20 °C dans le cas des engins calorifiques de la classe B.

Le coefficient K des engins de la classe B doit être obligatoirement égal ou inférieur à 0,40 W/m².K. ».

Paragraphe 5. Supprimer.

Annexe 1,

Appendice 1

Paragraphe 1. c) Remplacer «cette autorité» par «l'autorité compétente».

Annexe 1,

Appendice 2

Paragraphe 1. Lire comme suit:

«Coefficient K . La valeur globale du coefficient de transmission thermique (coefficient K) des engins spéciaux est définie par la relation suivante:

$$K = \frac{W}{S \cdot \Delta T}$$

où W est la puissance de chauffage ou de refroidissement, selon le cas, nécessaire pour maintenir en régime permanent l'écart en valeur absolue ΔT entre les températures moyennes intérieure T_i et extérieure T_e , lorsque la température moyenne extérieure T_e est constante, pour une caisse de surface moyenne S ».

Paragraphe 2. Lire la dernière phrase comme suit:

«La détermination des deux surfaces S_i et S_e est faite en tenant compte des singularités de structure de la caisse ou des irrégularités de la surface, telles que chanfreins, décrochements pour passage des roues, autres particularités, et il est fait mention de ces singularités ou irrégularités à la rubrique appropriée des procès-verbaux d'essai; toutefois, si la caisse comporte un revêtement du type tôle ondulée, la surface à considérer est la surface droite de ce revêtement et non la surface développée.».

Paragraphe 3. Remplacer « θ_i » par « T_i ».

Paragraphe 4. Remplacer « θ_e » par « T_e ».

a) Ajouter «et» à la fin du a).

Paragraphe 5. Remplacer « θ_i » par « T_i » et « θ_e » par « T_e ».

Paragraphe 6. Remplacer « C » par « K » (trois fois) et «puissance thermique» par «puissance de chauffage ou de refroidissement» (deux fois).

Paragraphe 7. Remplacer «Le contrôle de l'isothermie de ces engins sera effectué» par «La mesure des coefficients K sera effectuée».

Paragraphe 9. (première phrase supprimée).

Dans la deuxième phrase, remplacer «l'atmosphère de la chambre» par «la masse d'air de la chambre».

Paragraphe 10. Remplacer «d'un dispositif de soufflage d'air» par «de ventilateurs» et «2 °C» par «2 K».

Paragraphe 13. Remplacer «2 °C» par «2 K».

Paragraphe 15. Supprimer.

Paragraphe 17. Remplacer «Le contrôle sera effectué» par «Les coefficients K doivent être mesurés».

Paragraphe 19. Remplacer «L'atmosphère» par «La masse d'air».

Paragraphe 20. Lire comme suit:

«Un dispositif de chauffage électrique (résistances, etc.) sera placé à l'intérieur de la citerne. Si celle-ci comporte plusieurs compartiments, un dispositif de chauffage électrique sera placé dans chaque compartiment. Les dispositifs de chauffage électrique comporteront des ventilateurs d'un débit suffisant pour que l'écart de température entre les températures maximale et minimale à l'intérieur de chacun des compartiments n'excède pas 3 K lorsque le régime permanent aura été établi. Si la citerne comporte plusieurs compartiments, la température moyenne du compartiment le plus froid ne devra pas différer de plus de 2 K de la température moyenne du compartiment le plus chaud, les températures étant mesurées comme indiqué au paragraphe 21 du présent appendice.».

Paragraphe 23. Remplacer «2 °C» par «2 K».

Paragraphe 25. A supprimer.

Paragraphe 30. A supprimer.

Paragraphe 32. Lire comme suit:

«L'engin, vide de tout chargement, sera placé dans une chambre isotherme dont la température moyenne sera maintenue uniforme et constante à + 30 °C, à ± 0,5 K près. La masse d'air intérieur de la chambre, sera brassée comme il est indiqué au paragraphe 9 du présent appendice.».

Paragraphe 40. (concerne la version anglaise seulement).

Paragraphe 47. Remplacer la première phrase comme suit:

«L'essai sera poursuivi pendant 12 heures après le moment où la différence entre la température moyenne intérieure de la caisse et la température moyenne extérieure aura atteint la valeur correspondant aux conditions fixées pour la classe présumée de l'engin.

Dans le cas des engins neufs la différence de température indiquée plus haut doit être augmentée de 35 %.».

Paragraphe 49. Au a), remplacer « $\Delta\theta$ » par « ΔT » et « $\Delta\theta'$ » par « $\Delta T'$ ».

Au b), remplacer «On vérifiera» par «On contrôle par des essais».

Au c), remplacer «° C» par «K».

Au d) i), remplacer «Si les résultats sont défavorables» par «Si les résultats ne sont pas satisfaisants».

Au d) ii), lire la dernière phrase comme suit: «Si les résultats de ces examens et du contrôle de l'efficacité sont satisfaisants, tous ces engins pourront être maintenus en service, dans leur classe d'origine, pour une nouvelle période de 6 ans.».

Paragraphe 51. Lire comme suit:

«Dans le cas d'un groupe monté soit sur un caisson calorimétrique, soit sur la caisse isotherme d'un engin de transport et fonctionnant de manière continue, la puissance est déterminée par la formule:

$$W_o = W_j + U \cdot \Delta T$$

où

U est le coefficient de déperdition thermique du caisson calorimétrique ou de la caisse isotherme, en $W/°C$,

ΔT est la différence entre la température moyenne intérieure T_i et la température moyenne extérieure T_e du caisson calorimétrique ou de la caisse isotherme, en K,

W_j est la chaleur dissipée par le dispositif de chauffage ventilé pour maintenir la différence de température à l'équilibre.»

Paragraphe 53. A la fin du deuxième paragraphe, ajouter: «, le débit de frigorigène devant être mesuré avec une précision de $\pm 3 \%$.»

Paragraphe 54. Lire le début du e) comme suit:

«e) *La quantité de chaleur*: La chaleur dissipée par les dispositifs de chauffage à résistances électriques ventilées ne doit pas dépasser un flux thermique de 1 watt/cm^2 et les dispositifs de chauffage doivent être protégés par une enveloppe à faible pouvoir émissif.»
(le reste sans changement).

Paragraphe 55. Lire comme suit:

«Conditions de l'essai

i) La température moyenne de l'air à l'entrée ou aux entrées d'air du groupe frigorifique sera maintenue à $30 \text{ °C} + 0,5 \text{ K}$.

La différence maximale entre la température du point le plus chaud et celle du point le plus froid ne doit pas dépasser 2 K .

- ii) À l'intérieur du caisson calorimétrique ou de la caisse isotherme de l'engin de transport (à l'entrée de l'air dans l'unité de refroidissement): pour trois niveaux de température compris entre -25 °C et +12 °C, selon les performances du dispositif de production de froid, dont l'un à la température de classe minimum demandée par le constructeur avec une tolérance de ± 1 K.

Les températures moyennes intérieures seront maintenues avec une tolérance de $\pm 0,5$ K. La puissance thermique dépensée à l'intérieur du caisson calorimétrique ou de la caisse isotherme de l'engin de transport sera maintenue à une valeur constante avec une tolérance de $\pm 1\%$ lors du mesurage de la puissance frigorifique.

Quand un groupe frigorifique est présenté, pour essai, le fabricant doit fournir:

- Une documentation descriptive du groupe;
- Une documentation technique qui indique les valeurs des paramètres les plus importants au bon fonctionnement du groupe et spécifiant leur plage admissible;
- Les caractéristiques de la série du matériel essayé; et
- Une déclaration indiquant la source d'énergie qui sera utilisée pour le groupe thermique pendant l'essai.»

Paragraphe 56. Modifier comme suit:

- b) Troisième alinéa, remplacer «le régime maximal» par «la puissance frigorifique maximale»;

Sixième alinéa, remplacer «avec chacune d'elles» par «en conséquence».

Paragraphe 57. Lire le dernier alinéa comme suit:

«lorsqu'une régulation automatique du groupe agit par délestage de cylindres du compresseur (pour adapter la puissance frigorifique du groupe à la puissance fournie par le moteur d'entraînement de celui-ci), l'essai sera réalisé avec le nombre de cylindres en service pour chaque niveau de température.».

Paragraphe 58. Lire ii) comme suit:

«ii) que le débit d'air brassé est celui spécifié par le constructeur.

Si l'on se propose de mesurer le débit d'air déplacé par les ventilateurs de l'évaporateur d'un groupe frigorifique, on utilise des méthodes capables de mesurer le volume total déplacé. Il est conseillé de reprendre l'une des normes existantes en la matière, à savoir:

BS 848, ISO 5801, AMCA 210-85, DIN 24163, NFE 36101, NF X10.102, DIN 4796; ».

MODÈLE No. 2 A

Remplacer « θ » par «T».

Dernière phrase, remplacer «certificat d'agrément type» par «certificat de conformité de type».

MODÈLE No. 2 B

Remplacer « θ » par «T».

Dernière phrase, remplacer «certificat d'agrément type» par «certificat de conformité de type».

MODÈLE No. 4 A

Dernière phrase, remplacer «certificat d'agrément type» par «certificat de conformité de type».

MODÈLE No. 4 B

Dernière phrase, remplacer «certificat d'agrément type» par «certificat de conformité de type».

MODÈLE No. 4 C

Dernière phrase, remplacer «certificat d'agrément type» par «certificat de conformité de type».

MODÈLE No. 5

Dernière phrase, remplacer «certificat d'agrément type» par «certificat de conformité de type».

MODÈLE No. 6

Dernière phrase, remplacer «certificat d'agrément type» par «certificat de conformité de type».

**Annexe 1,
Appendice 4**

Supprimer ce qui suit:

«Engin frigorifique normal de classe B	FNB ^{1/}
Engin frigorifique normal de classe C	FNC ^{1/}
Engin frigorifique normal de classe E	FNE ^{1/}
Engin frigorifique normal de classe F	FNF ^{1/} »

Supprimer la note de bas de page: «1 / Voir dispositions transitoires au paragraphe 5 de la présente annexe.».

Lire le modèle à la fin de l'appendice comme suit:

«Modèle:

FRC 02 - 2011	02 = mois (février) d'expiration de la validité de l'attestation.». 2011 = année)
------------------	--

**Annexe 2,
Appendice 1**

Lire comme suit:

«Contrôle de la température ambiante pour le transport des denrées périssables surgelées

L'engin de transport doit être équipé d'un appareil d'enregistrement approprié pour contrôler, à intervalles fréquents et réguliers, la température ambiante à laquelle sont soumises les denrées surgelées destinées à la consommation humaine.

L'appareil de mesure doit être certifié par un organisme accrédité et la documentation doit être disponible pour l'approbation des autorités ATP compétentes.

Les appareils de mesure doivent être conformes aux normes EN 12830 (Enregistreurs de température pour le transport, l'entreposage et la distribution de denrées alimentaires réfrigérées, congelées, surgelées

et des crèmes glacées – Essais, performance, aptitude à l'emploi) et EN 13486 (Enregistreurs de température et thermomètres pour le transport, l'entreposage et la distribution de denrées alimentaires réfrigérées, congelées, surgelées et des crèmes glacées – Vérification périodique).

Les relevés de température obtenus doivent être datés et conservés par l'exploitant pendant une année au moins, sinon plus, selon la nature des denrées.

Les appareils de mesure seront conformes aux dispositions du présent appendice un an après la date d'entrée en vigueur de la disposition énoncée ci-dessus. Les appareils de mesure déjà installés, sans être conformes à la norme susmentionnée, avant cette date, peuvent continuer à être utilisés jusqu'au 31 décembre 2009.».

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1972, 112.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1979, 103, *Trb.* 1991, 3 en 52, *Trb.* 1992, 25, *Trb.* 1993, 114, *Trb.* 1994, 188, *Trb.* 1996, 52 en 219 en *Trb.* 1997, 229, rubriek J van *Trb.* 2000, 114 en rubriek D van *Trb.* 2005, 87.

De in rubriek B van dit Tractatenblad opgenomen wijziging van de Bijlagen heeft ingevolge artikel 7, onderdeel f, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen niet de goedkeuring van de Staten-Generaal.

E. PARTIJGEGEVENS

Zie *Trb.* 1979, 103 en rubriek F van *Trb.* 1972, 112.

Partij	Onder-tekening	Ratificatie	Type*	In werking	Opzeg-ging	Buiten werking
Albanië		26-01-05	T	26-01-06		
Andorra		14-07-08	T	14-07-09		
Azerbeidzjan		08-05-00	T	08-05-01		

Partij	Onder- tekening	Ratificatie	Type*	In werking	Opzeg- ging	Buiten werking
Belarus		03-08-01	T	03-08-02		
België		01-10-79	T	01-10-80		
Bosnië en Herzegovina		12-01-94	VG	06-03-92		
Bulgarije		26-01-78	T	26-01-79		
Denemarken		22-11-76	T	22-11-77		
Duitsland	04-02-71	08-10-74	R	21-11-76		
Estland		06-02-98	T	06-02-99		
Finland		15-05-80	T	15-05-81		
Frankrijk		20-01-71	O	21-11-76		
Georgië		30-11-98	T	30-11-99		
Griekenland		01-04-92	T	01-04-93		
Hongarije		04-12-87	T	04-12-88		
Ierland		22-03-88	T	22-03-89		
Italië	28-05-71	30-09-77	R	30-09-78		
Joegoslavië (< 25-06-1991)		21-11-75	T	21-11-76		
Kazachstan		17-07-95	T	17-07-96		
Kroatië		03-08-92	VG	08-10-91		
Letland		06-02-03	T	06-02-04		
Litouwen		28-04-00	T	28-04-01		
Luxemburg	25-05-71	09-05-78	R	09-05-79		
Macedonië, Voormalige Joegoslavische Republiek		20-12-99	VG	17-11-91		
Marokko		05-03-81	T	05-03-82		
Moldavië		11-09-07	T	11-09-08		
Monaco		24-10-01	T	24-10-02		
Montenegro		23-10-06	VG	03-06-06		

Partij	Onder-tekening	Ratificatie	Type*	In werking	Opzeg-ging	Buiten werking
Nederlanden, het Koninkrijk der – Nederland – Ned. Antillen – Aruba	28-05-71	30-11-78 – –	R	30-11-79 – –		
Noorwegen		14-07-79	T	14-07-80		
Oekraïne		25-07-07	T	25-07-08		
Oezbekistan		11-01-99	T	11-01-00		
Oostenrijk	28-05-71	01-03-77	R	01-03-78		
Polen		05-05-83	T	05-05-84		
Portugal	28-05-71	15-08-88	R	15-08-89		
Roemenië		22-04-99	T	22-04-00		
Russische Federatie		10-09-71	T	21-11-76		
Servië		12-03-01	VG	27-04-92		
Slovenië		06-08-93	VG	25-06-91		
Slowakije		28-05-93	VG	01-01-93		
Spanje		24-04-72	T	21-11-76		
Tsjechië		02-06-93	VG	01-01-93		
Tsjechoslowakije (<01-01-1993)		13-04-82	T	13-04-83		
Tunesië		03-04-07	T	03-04-08		
Verenigd Koninkrijk, het		05-10-79	T	05-10-80		
Verenigde Staten van Amerika, de		20-01-83	T	20-01-84		
Zweden		13-12-78	T	13-12-79		
Zwitserland	28-05-71					

* O=Ondertekening zonder voorbehoud of vereiste van ratificatie, R= Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of kennisgeving, =Toetreding, VG=Voortgezette gebondenheid, NB=Niet bekend

Verklaringen, voorbehouden en bezwaren

Bulgarije, 26 januari 1978

The People's Republic of Bulgaria declares that article 9, which entitles only States members of the Economic Commission for Europe to become Parties to the Agreement, is discriminatory. The People's Republic of Bulgaria also declares that article 14, pursuant to which a State may declare that the Agreement will also be applicable to territories for the international relations of which that State is responsible, is contrary to the General Assembly's Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples of 14 December 1960.

Hongarije, 4 december 1987

[The Government of the Hungarian People's Republic] does not consider itself bound by article 15, paragraphs 2 and 3, of the Agreement.

Russische Federatie, 10 september 1971

The Union of Soviet Socialist Republics does not consider itself bound by the provisions of article 15, paragraphs 2 and 3, of the Agreement relating to the mandatory submission to arbitration, at the request of one of the Parties, of any dispute concerning the interpretation or application of the Agreement.

The Union of Soviet Socialist Republics deems it necessary to state that the provisions of article 9 of the Agreement, which limit the circle of possible participants to this Agreement, are of a discriminatory character, and states that, in accordance with the principles of sovereign equality among States, the Agreement should be opened for participation by all European States without any discrimination or restriction;

The provisions of article 14 of the Agreement under which Contracting Parties may extend its applicability to territories for the international relations of which they are responsible, are outmoded and contrary to the Declaration of the United Nations General Assembly on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (resolution 1514 (XV) of 14 December 1960).

Slowakije, 28 mei 1993

Slovakia declares, in conformity with article 16, paragraph 1, of the Agreement, that it does not consider itself bound by article 15, paragraphs 2 and 3, of the Agreement.

Slovakia declares that its position with regard to the provision of article 14 of the Agreement, as far as the application of the Agreement to colonial and other dependent territories is concerned, is governed by the provisions of the United Nations Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (Res. No. 1514 (XV) of 14 December 1960) proclaiming the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.

Tsjechië, 2 juni 1993

The Czech Republic declares, in conformity with article 16, paragraph 1, of the Agreement, that it does not consider itself bound by article 15, paragraphs 2 and 3, of the Agreement.

The Czech Republic declares that its position with regard to the provision of article 14 of the Agreement, as far as the application of the Agreement to colonial and other dependent territories is concerned, is governed by the provisions of the United Nations Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (Res. No. 1514 (XV) of 14 December 1960) proclaiming the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.

Tsjechoslowakije (<01-01-1993), 13 april 1982

Acceding to this Agreement, the Czechoslovak Socialist Republic declares, in conformity with article 16, paragraph 1, of the Agreement, that it does not consider itself bound by article 15, paragraphs 2 and 3, of the Agreement.

The Czechoslovak Socialist Republic declares that its position with regard to the provision of article 14 of the Agreement, as far as the application of the Agreement to colonial and other dependent territories is concerned, is governed by the provisions of the United Nations Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (Res. No. 1514 (XV) of 14 December 1960) proclaiming the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.

Verenigde Staten van Amerika, de, 20 januari 1983

The Agreement does not apply to carriage in the United States of America and its territories.

Bezwaar door Frankrijk, 13 januari 1984

[The French Government] considers that only European States can formulate the declaration provided for in article 10 with respect to carriage performed in territories situated outside Europe.

It therefore raises an objection to the declaration by the Government of the United States of America and, consequently, declares that it will not be bound by the ATP Agreement in its relations with the United States of America.

Bezwaar door Italië, 19 januari 1984

[Italy] considers that only European States can formulate the declaration provided for in article 10 with respect to carriage performed in territories situated outside Europe.

It therefore raises an objection to the declaration by the Government of the United States of America and, consequently, declares

that it will not be bound by the ATP Agreement in its relations with the United States of America.

Verenigde Staten van Amerika, de, 21 september 1984

The United States considers that under the clear language of article 10 [of the Agreement], as confirmed by the negotiating history, any State party to the Agreement may file a declaration under that article. The United States therefore considers that the objections of Italy and France and the declarations that those nations will not be bound by the Agreement in their relations with the United States are unwarranted and regrettable. The United States reserves its rights with regard to this matter and proposes that the parties continue to attempt cooperatively to resolve the issue.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1979, 103, rubriek J van *Trb.* 1981, 47, *Trb.* 1983, 22 en 141, *Trb.* 1985, 83, *Trb.* 1986, 25 en 64, *Trb.* 1987, 188, *Trb.* 1988, 31, *Trb.* 1989, 88, *Trb.* 1990, 113, *Trb.* 1991, 3 en 52, *Trb.* 1992, 25, *Trb.* 1993, 114, *Trb.* 1994, 188, *Trb.* 1996, 52 en 219, *Trb.* 1997, 229 en *Trb.* 2000, 114 en rubriek G van *Trb.* 2005, 87.

De bepalingen van de in rubriek B hierboven geplaatste wijziging van Bijlagen 1 en 2 van 6 maart 2008 zullen ingevolge artikel 18, zesde lid, van de Overeenkomst op 6 december 2009 in werking treden.

Wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden, zal de wijziging alleen voor Nederland gelden.

J. VERWIJZINGEN

Zie voor verwijzingen en andere verdragsgegevens *Trb.* 1972, 112, Zie *Trb.* 1979, 103, *Trb.* 1981, 47, *Trb.* 1983, 22 en 141, *Trb.* 1985, 83, *Trb.* 1986, 25 en 64, *Trb.* 1987, 188, *Trb.* 1988, 31, *Trb.* 1989, 88, *Trb.* 1990, 113, *Trb.* 1991, 3 en 52, *Trb.* 1992, 25, *Trb.* 1993, 114, *Trb.* 1994, 188, *Trb.* 1996, 52 en 219, *Trb.* 1997, 229, *Trb.* 1998, 71, *Trb.* 2000, 114 en *Trb.* 2005, 87.

Verwijzingen

Titel : Handvest van de Verenigde Naties;
San Francisco, 26 juni 1945
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2009, 70

Titel : Overeenkomst inzake de regels voor het vervoer van bevroren en diepgevroren producten met vervoermiddelen met dunne zijwanden naar Italië en afkomstig uit Italië;
Parijs, 24 juni 1986
Laatste *Trb.* : *Trb.* 1988, 55

Uitgegeven de *zevenentwintigste* juli 2009.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. J. M. VERHAGEN